

Posudek na bakalářskou práci Marcely Bulvové

Lexikografická analýza hesel z tematické oblasti „zvířata“ v tištěných a internetových slovnících

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2018, 67 stran + přílohy)

Tématem práce Marcely Bulvové je lexikografická analýza odborné terminologie užívané ve španělštině pro názvy ptáků. Autorka se v ní zaměřila na komparaci užívaných ekvivalentů v českých slovnících. Práce je tradičně dělena na část teoretickou a praktickou. V teoretické části autorka vychází ze zdrojů českých, zejm. Čermák – Blatná (1995) i španělských. V případě španělštiny se přitom primárně opírá o sice starší, ale k tomuto účelu stále dobře sloužící publikaci Córdoby Rodrígueza (2001) – typy slovníků (od str. 12) a stručná historie španělské lexikografie (od str. 26). Určitá neaktuálnost tohoto zdroje se sice možná může lehce odrážet v kapitole 1.5 o elektronických slovnících a 1.8 o španělských jednojazyčných slovnících, které by si možná zasloužily určité doplnění o aktuálnější data. To je však moje jediná a prakticky zanedbatelná připomínka k teoretické části, kterou osobně hodnotím jako zdařilou.

Těžištěm bakalářské práce Marcely Bulvové je část praktická, v níž autorka zkoumá slovníkové ekvivalenty pro názvy ptáků. K tomuto účelu autorka pracuje s korpusem 50 pojmenování ptáků excerpovaných z přírodovědné encyklopedie ve španělštině. S takto získaným jazykovým materiálem následně dále pracuje, a to tak, že porovnává terminologii, již je pro tuto odbornou španělskou terminologii užíváno v jednotlivých českých tištěných a elektronických slovnících. Zvolenou metodologii osobně hodnotím jako velmi zajímavou a naprosto korespondující s autorčím cílem stanoveným v úvodu práce na str. 9. Z pozice vedoucí práce bych na tomto místě rovněž chtěla ocenit samostatnost a pečlivost, kterou autorka během práce na daném diplomním úkolu prokazovala. Práce podle mého názoru přináší zajímavé poznatky pro další zkoumání v oblasti tohoto typu lexikálních jednotek. Za nosné pro další výzkum považuji například zjištění, že odborná terminologie ptáků vykazuje známky nestejně motivace promítající se do odlišného charakteru pojmenování užívaných pro druhová jména v obou jazycích (str. 63). Autorka rovněž poukazuje na několik pojmenování ve španělštině, které v českých zdrojích nejsou dosud lexikograficky podchyceny.

Závěr: Vzhledem k výše uvedenému konstatuji, že práce Marcely Bulvové plně vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Autorka prokázala schopnost samostatné tvůrčí práce a vyvození závěrů vhodných k dalšímu výzkumu. Práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 16. srpna 2018

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.